

概念隐喻视角下触觉词的翻译——以语料库中“软/soft”为例

张乐华

湖南科技大学 外国语学院

DOI:10.12238/er.v4i1.3568

[摘要] 本文以概念隐喻为视角,以语料库中触觉词“软/soft”为研究对象,基于北京大学CCL语料库与The British National Corpus(BNC),探讨触觉词“软/soft”的概念隐喻形成与翻译。通过对“软/soft”英汉隐喻的形成路径与原因的分析,与汉英对“软/soft”隐喻表征的异同,探索中英翻译中对触觉词的翻译处理方法。

[关键词] 软; soft; 概念隐喻; 对比研究

中图分类号: G4 **文献标识码:** A

引言

隐喻与翻译结合研究始于20世纪70年代, Dagut (1976、Broeck (1981)、Newmark (1980, 1981, 1998) 都为此感到遗憾。Halverson (1999) 发现在翻译与隐喻结合研究可推动翻译与隐喻界的长足发展。20世纪80年代, Lackoff与Johnson (1980) 的《我们赖以生存的隐喻》让人们认识到隐喻无处不在。束定芳 (2000) 提出: 隐喻是一种借用领域B中经历使人理解领域B的认知活动。概念隐喻是其核心理论, 包含两个认知域: 源域(喻体)、目标域(本体), 有三个重要元素: 源域、目标域、桥梁(相似性)。本质关系为: 在相似性条件下, 实现源域与目标域之间的映射。借助隐喻机制, 人们能很快理解陌生、抽象概念。在翻译、教育领域能更好地帮助二语学习者习得外语。

1 研究设计

通过对北京大学CCL语料库与The British National Corpus(BNC)中出现的“软/soft”的关键词检索, 找出高频率词具有隐喻用法的搭配, 并对“软/soft”汉英隐喻的形成路径与原因进行分析, 找出其形成路径与原因的异同, 并通过上下文例句的翻译来探索其差异对翻译的影响。

1.1 研究问题

(1) “软/soft”汉英隐喻的形成路径与原因有哪些?

(2) “软/soft”的汉英的形成路径与原因有何异同?

(3) “软/soft”的形成路径与原因的差异对翻译有何影响?

1.2 研究工具

(1) 语料库。本研究选取北京大学CCL语料库与The British National Corpus(BNC), 分别以“软”与“soft”为检索词在语料库中对隐喻表达进行检索与分析。

(2) 词典。在具有代表性的英译汉、汉译英、汉语字典、英语字典中检索关于“软”与“soft”词条的释义, 重点分析“软”与“soft”的隐喻释义, 并对其共性和个性进行对比分析。探索隐喻形成路径, 通过对比中英隐喻用法的异同, 探索隐喻对翻译的影响。

2 数据收集与分析

2.1 汉语、英语语料收集与分析

本研究以“软”为关键词, 对北京大学CCL语料库进行整词匹配检索, 以“soft”为关键词, 在The British National Corpus (BNC) 中进行检索。按条件1, 2进行筛选, 选出975条与“软”相关的隐喻搭配。从英语语料库中选取291条与隐喻有关的词条。

筛选条件:

(1) 去除只表达基本含义无“软”与“soft”相关隐喻意义的词。

(2) 去除重复词语料, 保留一条。

结果如表1所示:

表1 汉语与英语语料库符合研究条件的检索结果(单位: 条)

语料分类	汉语语料库	英语语料库
总数	46224	1504
选出有效语料	1542	291

表1从汉语语料库中选出有效语料1542条(软件频次15802, 为微软、软件之义, 折成1条)英文语料库中选出有效语料291条。为了更好地对比“软”与“soft”的共性与差异性, 挑选出隐喻频次高的表征形式进行分析, 探索其形成路径与原因。并据其形成路径异同对汉英翻译的影响进行研究。

2.1.1 汉语语料“软”的概念隐喻分析

表2 汉语语料库中对“软”概念隐喻使用的频率

中文	频数	频率	含义	频数	频率
软科学	420	27.23%	软话	33	2.14%
心软	333	27.6%	软饭	29	1.88%
软肋	245	14.80%	软技术	28	1.82%
软硬兼施	164	15.9%	软沙	13	0.843%
软饮料	133	4.87%	软方法	4	0.259%
软土	82	8.62%	软文化	3	0.19%
软实力	54	3.5%	软零售	1	0.006%

软在各字典中基本义为:“物体内部组织疏松,受外力影响易变形”。软的源域具有:固体、实体、自然物、客体的特点,从语料库中占比来看其延伸义有:软科学、软肋、软饮料、软硬兼施、软实力、软饭、软技术等。使用频率相对较少的为:软新闻、软土、软工具、软管理、软方法、软文化、软故障、软零售、软技术。这些词的隐喻意义形成路径与原因是什么?在汉英翻译中有何不同?

①“软”的外延从固体到液体的投射

例1这家公司处理各种类型的软饮料包装和其它废纸。

例1中,“饮料”用“软”来形容,指酒精含量低于0.5%的天然的或者人工的饮品。在CCL的语料库中,现代才将“软”与饮料结合起来指物。其隐喻路径如何实现?“软”的原型具有物体内部分子排列不紧密、硬度低的特征,“软水”中矿物含量低或为零,可投射到酒精含量低。目标域“软”与源域“酒精含量低”有相同特征,即都有物质密度低的特点,“软”的源域从固体到液体的投射完成。遇到类似的隐喻翻译,人们很快能准确翻译“soft drink”/软饮料。

②“软”的外延从实体到非实体的投射

例2制造业在快速发展的同时,也存在一些致命的“软肋”,如低成本扩张、产品科技含量普遍偏低等。

软原指物理触觉,描写固态物质,肋骨指支撑血肉的身体构架。实体物柔软易变形,如“软枕”受外力影响容易变形。软肋原指柔软的肋骨容易受到伤害,现喻指某人的弱点或某事的薄弱环节。例2中的低成本扩张、产品科技含量低与软肋受攻击易变形有相似之处。因此,指称对象的有形事物“人才缺乏”“低成本扩张、产品科技含量低”投射到抽象域“软肋”。

③“软”的外延从自然物到社会物的投射

例3文化因素,城市文化和人力资源环境是体现上海城市竞争力的一种“软实力”。

表3 英语 Soft 常用的搭配概念隐喻使用频率

英文	频数	频率	英文	频数	频率
Soft spot	54	18.57%	Soft green	23	7.9%
Soft drink	48	16.5%	Soft pink	21	7.21%
Soft light	47	16.15%	Soft sand	20	6.87%
Soft voice	41	14.08%	Soft soil	7	2.4%
Soft soap	24	8.25%	Soft heart	6	2.06%

约瑟夫·奈1990年首次提出“软实力”并定义为“能吸引人的力量”,隐喻的出现使“软实力”的概念不断变化,给翻译制造了障碍。例5中的软实力指文化意义形态、城市的综合实力与吸引力,具有弹性的,能伸缩变化,本体与喻体之间便有了相似性,完成了“软”的源域从自然物到社会物的投射。在能解密隐喻形成的路径与规律后,掌握了源域与目标域的相似性特征,翻译问题也能顺利解决。

④“软”的外延从客体域到主体域的投射

(1) 客体投射到主体外。

例4 我还发现了,除了白瑞摩在软土地上留下的那些足迹之外没有其他足迹。

软的外延为客体时,其特性为软,少部分力可以使物体形变。例4中soft soil特点为小许外部力量可使沙子松软流动或在土地上留下痕迹。基于用外力少可以使物理变形这一相似性,“软”由客体投射到了主体的外在。

(2) 客体投射到主体内。

例5可是作为森警,我们就不能心软,心软只能坏事。

软的外延为客体时,具有受外力作用而变形的特征,在例5中,“心软”指别人的话可改变自己的思想。基于“易变”这一相似性,软的外延基于隐喻机制,从客体投射到主体内在的改变。

(3) 客体投射到主体话语

例6一会儿你帮我跟妈说说软话,赔个不是。

软的基本义为“柔软”,具舒适特性。例6中“软话”以属于人的功能,为讲话

温和,让人听着舒服。基于“舒适”这一相似性,“软”的外延意义从客体投射到了主体的话语功能。

2.1.2 英语语料soft的概念隐喻分析

以下是soft各搭配中出现的隐喻在语料库中出现的形式:

soft在各类字典中的常用的基本意义为:易弯曲的;柔软的。经整理后发现,“soft”的外延意义具有固体、实体、本体、空间、客体等特性,因此,其隐喻义可以通过以下五类投射来完成。

(1) soft 从固体域投射到液体域

例7 Would you like a drink? soft drink?

例7中的“soft drink”,指酒精低的液体。从固体域投射到液体域。这与中文语料库中的“软饮料”投射途径基本吻合。翻译时可直译。

(2) soft从实物域投射到非实物域

例8 The only relief was the occasional stretches of soft sand in which the lorry was in danger of getting stuck.

“soft”的外延为硬度极低的实体物时,容易受外力影响变形,在例8中的sand在卡车通过时会变形,将卡车卡住,因此能理解“soft sand/软沙”基于形体的易变这一特质,soft从实物域投射到非实物域。

(3) soft 从本体域投射到附着物域

例9 Like a soft light veil, like a warm, wine-dark sea, like hazy afternoon sunlight;

某些附着物必须依附于其他物体之上才得以显示,如例9中的“soft light veil”中的light必须附着在“veil”上

才能显示。从触觉上的舒适感投射到视觉上的舒适性。在翻译时应意译处理而非直译成“软光纱”。

(4) soft从空间域投射到时间域

例10 She had a soft voice and always put me at my ease.

在隐喻的形成过程中其原型外延空间物具有柔软、舒适的特点,本体与附着物都属于空间域的范畴,因此源域与目标域之间的相似性,使“soft”从空间域投射到了时间域。

(5) soft从客体域投射到主体域

例11 He probably thought I had a soft heart.

“主体与客体”是一对哲学范畴的词,用以阐释人的实践与认识活动。实践活动承担者为主体,实践与认识活动的对象即客体。如例11中的soft heart指内心柔软,心地善良,与soft“柔软,不坚固”相似。soft的源域,基于与目标域在客体上的特征有相似性之处,从客体域投射到主体域。

3 研究发现与启示

3.1 研究发现

3.1.1 相似性

通过对比分析,发现汉英“软/soft”在“软实力”“软饮料”“软科学”“软件”“软沙”“软土”等词在隐喻上的呈现路径类似。这使得翻译的可译性增强。

3.1.2 差异性

从表2与表3显示的关键词与频率可知,我国对科学、实力、技术、新闻等方面的关注度明显高于英语国家,英语国

家的人们更关注色彩、舒适度、情感方面的隐喻词。在隐喻的表征路径与思维方式上,也有所不同。

3.2 研究启示

对“软/soft”的概念隐喻研究对翻译的影响:

第一、通过对特定词隐喻表征的探索,人们更明白有关触觉的词可通过各种路径形成隐喻,在处理文本的翻译时,对原文本了解更透彻,因而使翻译更贴切。

第二、语料库中隐喻表征的频率,让我们更了解国内外热点,更好地进行文化交流。

第三、当理解了隐喻的实现路径后,原本不可译的句子或单词变得可译,加强的译文的效度与信度。

第四、对各类文学作品的翻译有所助益。在进行不同文字的隐喻对比后,对国家间的文化差异有了更深刻的了解,无论是作品翻译,还是创作,都能使作者在能力上得到提升,从而产出更优质的作品。

4 结语

研究表明,通过对“软/soft”的汉英隐喻的路径与实现方式的研究,发现隐喻的出现能让人从宏观与微观上了解汉英文化的异同。通过对类似“软/soft”的汉英隐喻研究,能更好地帮助人们了解隐喻使用的心理活动与社会实践活动。在对生活与经验活动有一定的理解基础后,译文不但能准确传达原文意境,还能基于不同背景对作品进行再创造。

[参考文献]

[1] Broeck, R. "The limits of translatability exemplified by metaphor translation". *Poetics Today: Translation Theory and Intercultural Relations* 4. [M] 1981: 73-87.

[2] Dagut, M. "Can 'metaphor' be translated"? *International Journal of Translation* 1 [M]. 1976: 21-23.

[3] Halverson, S. "Image schemas, metaphoric processes and the 'translate' concept". *Metaphor and Symbol* 3. [M]. 1999: 199-219.

[4] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.

[5] Newmark, P. *Approaches to Translation* [M]. Oxford: Pergamon Press, 1981.

[6] Newmark, P. *A Textbook of Translation* [M]. London: Prentice Hall, 1988.

[7] Newmark, P. "The translation of metaphor". *Babel* 2 [M]. 1980: 93-100.

[8] 陆佳莹. 汉英触觉形容词词义扩展途径与机制对比研究[D]. 上海师范大学硕士学位论文, 2019(3): 18-25.

[9] 吴晓辉, 钱程, 译. [美] 约瑟夫·奈. 软力量——世界政坛成功之道[M]. 北京: 东方出版社, 2005.

[10] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

[11] 孙毅. 国外隐喻翻译研究40年嬗进寻迹(1976-2015)[J]. 外语教学理论与实践, 2017(3): 80-90.